

**Ὡρολόγιον
Τριώδιον**

Τῆ Τετάρτῃ Ἀ΄ Ἑβδομάδος εἰς τὸ
Ἀπόδειπνον.

ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκῆνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Ἀμήν.)

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

**Horologion
Triodion**

On Wednesday of the First Week at
Compline.

GREAT COMPLINE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

(Amen.)

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τι

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 4.

You heard me when I called, O God of
my righteousness. You strengthened my heart
when I was in distress; have mercy on me,
and hear my prayer. How long, O you sons
of men, will you be slow of heart? Why do

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;
 Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν
 ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν
 τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε,
 καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν
 κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,
 καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·
 Τίς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'
 ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.
 Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν
 ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,
 κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
 μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν
 με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἰασαί με, Κύριε,
 ὅτι ἔταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ
 μου ἔταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως
 πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν
 μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι
 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων
 σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τις ἐξομολογήσεται σοι;
 Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω
 καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν
 δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.
 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,
 ἐπαλαιώθη ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.
 Απόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
 τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς
 φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος
 τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν
 μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείσαν καὶ
 ταραχθείσαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

you love vain things and seek after lies? Know
 that the Lord made His Holy One wondrous;
 the Lord will hear me when I cry to Him. Be
 angry, and do not sin; have remorse upon
 your beds for what you say in your hearts.
 Offer the sacrifice of righteousness, and hope
 in the Lord. There are many who say, "Who
 will show us good things?" O Lord, the light
 of Your face was stamped upon us. You put
 gladness in my heart; from their season of
 wheat, wine, and oil they were multiplied.
 I will both sleep and rest in peace, for You
 alone, O Lord, cause me to dwell in hope. (SAAS)

Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,
 nor discipline me in Your wrath. Have mercy
 on me, O Lord, for I am weak; heal me, O
 Lord, for my bones are troubled; and my soul
 is greatly troubled; but You, O Lord, how
 long? Return, O Lord, and deliver my soul.
 Save me because of Your mercy for there
 is no remembrance of You in death; and in
 Hades who will give thanks to You? I am
 weary with my groaning; every single night I
 will dampen my bed; I will drench my couch
 with my tears. My eye is troubled by anger; I
 grow old among all my enemies. Depart from
 me, all you workers of lawlessness; for the
 Lord heard the voice of my weeping; the Lord
 heard my supplication; the Lord received my
 prayer. Let all my enemies be ashamed and
 greatly troubled; let them turn back and be
 suddenly ashamed. (SAAS)

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν
σφόδρα διὰ τάχους.

Ψαλμὸς ΙΒ' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ; Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ
μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ
νυκτός; Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου
ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ὁ Θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς
μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε
εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν
σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου, ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με,
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ἰψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν
μου, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ
καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου·
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ
μὴ καταισχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ
ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,
γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τριβούς σου δίδαξόν

Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me
to the end? How long will You turn Your
face from me? How long will I take counsel
in my soul, having grief in my heart daily?
How long will my enemy be exalted over
me? Look upon me and hear me, O Lord my
God; enlighten my eyes, lest I sleep in death,
lest my enemy say, "I prevailed against him";
those who afflict me greatly rejoice, if I am
shaken. But I hope in Your mercy; my heart
shall greatly rejoice in Your salvation; I will
sing to the Lord, who shows kindness to me;
I will sing to the name of the Lord Most High.

(SAAS)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my
God. I trust in You; let me not be ashamed;
let not my enemies laugh at me. For all who
wait upon You shall not be ashamed; let those
be ashamed who act lawlessly in vain. Make
known Your ways to me, O Lord, and teach
me Your paths. Lead me in Your truth and
teach me, for You are the God of my salvation,

με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστός καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστίν. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἠρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἰθλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ καταισχυνηθῆν ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. (SAAS)

Ψαλμός Λ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον
τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν
ὑπερασπιστὴν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς
τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ
καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις
με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς
ἔκρουψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής
μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι
τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς
διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενῆς.
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι
ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπεινῶσίν μου, ἔσωσας
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ
συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,
Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ
μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου,
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν
ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου
ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.
Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,
ἐπελήσθη ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.
Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι
ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτούς
ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου
ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,
ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς

Psalm 30 (31).

In You, O Lord, I hope; may I not be
ashamed forever; in Your righteousness
deliver and rescue me. Incline Your ear to
me; rescue me speedily; be to me a God who
protects me, and a house of refuge to save
me. For You are my strength and my refuge,
and for Your name's sake You will guide
and sustain me; for You will bring me out
from the snare they hid for me; for You are
my protector. Into Your hands I shall entrust
my spirit; You redeemed me, O Lord God
of truth. You hate those who maintain their
empty vanities, but I hope in the Lord. I will
greatly rejoice and be glad because of Your
mercy, for You beheld my humiliation; You
saved my soul from distress, and did not
shut me up into the hands of the enemy;
You set my feet in a wide place. Have mercy
on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is
troubled with anger; so are my soul and my
stomach. For my life is wasted with grief
and my years with sighing; my strength is
weakened with poverty, and my bones are
troubled. I became a reproach among all my
enemies, and especially to all my neighbors,
and a fear to all my acquaintances; those who
saw me outside fled from me. I am forgotten
like one whose heart is lifeless; I was made
like a vessel that is utterly broken. For I heard
the blame of many who dwell round about
when they were gathered together against me,
when they plotted to take my life. But as for
me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my
God." My times are in Your hands; deliver me
from the hand of my enemies, and from those
who persecute me. Make Your face shine
upon Your servant; save me in Your mercy.

χερσί σου οί κληροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ κατασχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείσαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείσαν εἰς ἄδου. Ἄλαλα γεννηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρουσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἰῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιῶσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Ψαλμὸς 91 (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλίσθησεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίς, ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. (SAAS)

Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι
 σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου
 καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς
 σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ
 σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί
 σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
 σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει,
 καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν,
 σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
 Κεκραξεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι
 αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι
 αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα
 ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ
 σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

night, nor from an arrow that flies by day, nor
 by a thing moving in darkness, nor by mishap
 and a demon of noonday. A thousand shall
 fall at your side and ten thousand at your
 right hand, yet it shall not come near you;
 but you shall observe with your eyes, and
 you shall see the reward of sinners. For You,
 O Lord, are my hope; You made the Most
 High your refuge. Evils shall not come to
 you, and a scourge shall not draw near your
 dwelling; for He shall command His angels
 concerning you, to keep you in all your ways;
 in their hands they shall bear you up, lest
 you strike your foot against a stone; You shall
 tread upon the asp and the basilisk, and you
 shall trample the lion and the dragon. "For
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will
 shelter him, because he knew My name. He
 shall call upon Me, and I will hear him; I am
 with him in affliction, and I will deliver and
 glorify him. With length of days I will satisfy
 him, and show him My salvation." (SAAS)

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ**Ἦχος πλ. β'.**

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ ἠττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερος ἠττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν ἠττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλήν βουλευήσθε, διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμεῖνη ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι εἰς ἀγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα, καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

CHOIR**Mode pl. 2.**

God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated. For God is with us. (SAAS)

Give ear, all you to the very ends of the earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For God is with us.

For even if you should be strong again, you will be defeated again. For God is with us.

Then too, whatever counsel you take, the Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it will not continue among you. For God is with us.

But do not be afraid of their terror, nor be troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me. For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the shadow of death, upon you a light will shine. For God is with us.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given. For God is with us.

And the government will be upon His shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God is with us.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης
Βουλῆς Ἄγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν
ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἄρχων
εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ'
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινῶτε ἔθνη καὶ
ἠττάσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθῶν, εὐχαριστῶ σοι,
Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ
ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτὴρ, καὶ
σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθῶν, δοξολογῶ
σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν
τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι,
Σωτὴρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὕμνολογῶ σε,
Ἄγιε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ
ἀνεπίβουλον, * παράσχου μοι, Σωτὴρ, καὶ
σῶσόν με.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ,
ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς
ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

His name will be called the Angel of Great
Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For
God is with us.

Father of the age to come. For God is with
us.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles,
and be defeated.

For God is with us.

READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks
to you, Lord; and I ask of you to grant me
the evening and the night without sin, O my
Savior, and save me. (HC)

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify
you, Master; I ask of you to grant me the
evening and the night without sin, O my
Savior, and save me. (HC)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Having traversed the day, I sing hymns
to you, O Holy One; I ask of you to grant me
the evening and the night free of plots, * O my
Savior, and save me. (HC)

CHOIR

Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim * ever
glorify You with unceasing hymns; (SD)

And the six-winged beings, the Seraphim,
* also highly exalt You with endless voice;

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά,
τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ,
καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς
Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ
Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες
χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς,
ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἴνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ,
τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ᾠδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΤΟ ΠΙΣΤΕΥΩ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι

The entire array of angelic hosts * sings its
praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, *
have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; *
thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God * and
you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred
saints, * all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, *
inasmuch as we all are in dire straits;

So that all of us, freed now from the deceit
* of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have
mercy on us and save us. Amen.

READER

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of Light,
true God of true God, begotten not created, of
one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate. He
suffered and was buried. And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father. And He will come
again with glory to judge the living and dead.
His kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who
proceeds from the Father, Who together with

ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ἄγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ὅσιοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν, Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς (δίς)

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς. (δίς)

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen. (HC)

CHOIR

Mode pl. 2.

O all-holy Lady and Theotokos, intercede for us sinners. (3) (SD)

All you heavenly Hosts of holy Angels and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (2)

Holy, glorious Apostles, Prophets, Martyrs, and all Saints, intercede for us sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds, and Teachers of the whole world, intercede for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine power of the precious and life-giving Cross, do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have mercy on us.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**Τρισάγιον.**

Άγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

READER**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)**Ἦχος β'.**

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστέ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἴπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα.

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν, ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότη· μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σφύζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

READER (read)**Mode 2.**

Illumine my eyes, O Christ, my God, lest I sleep to death; lest my enemy say: "I prevailed over him." (HC)

Glory.

O God, be the protector of my soul, for I walk in the midst of many snares; deliver me from them and save me, O gracious one, as a good friend of man. (HC)

Both now. **Theotokion.**

Since we have no standing because of our many sins, urgently plead with him who was born of you, O Virgin Theotokos; for the pleadings of a Mother have much weight toward the favor of the Master; do not overlook the pleas of us sinners, O most venerable one, for he who condescended to suffer for us in the flesh is merciful and has the power to save us. (HC)

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἔσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Απόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκίᾳ καὶ ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from every arrow that flies by day, deliver us from anything that lurks about in darkness. Accept the lifting of our hands as an evening sacrifice. Make us worthy to traverse the time of night blamelessly, untouched by evil, and redeem us from every disturbance and fear caused by the devil. Grant contrition to our souls and concern to our minds about the accounting at your awesome and just judgment. Nail down our bodies with your fear, and deaden our earthly members, so that even in the quiet of our slumber we may be enlightened by the contemplation of your ordinances. Keep away from us every indecent fantasy and harmful desire. Awaken us in the time of prayer rooted in the faith, and thriving in your instructions; through the good will and goodness of your only begotten Son with whom you are blessed, together with your all holy, good, and life giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. (HC)

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God

ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ψαλμὸς ΡΑ' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὁλην τὴν ἡμέραν ὠνειδίζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνουν. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνω ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέροξαξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ γὰρ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστάς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοι σου

is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. And the Gentiles

τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἀγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγελόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

ΙΕΡΕΥΣ**ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΜΑΝΑΣΣΗ,
ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ

shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever." (SAAS)

PRIEST**PRAYER OF MANASSES,
KING OF JUDAH**

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command;

πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ
 προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον,
 καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ
 ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φοβίσει
 καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς
 σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια
 τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ
 ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου,
 ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος
 τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος
 ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος,
 καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας
 ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς
 χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν,
 καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ
 τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου ὥρισας
 μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ
 οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ
 ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ
 Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι
 σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ
 ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν
 ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι
 μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου,
 καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ
 ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
 ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῶν
 δεσμῶν σιδηρῶν, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν
 κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις,
 διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ
 τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ
 ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας
 τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω
 γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ
 χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα,
 καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ'
 αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες
 μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις

who shut up the abyss and scaled it with
 your awesome and glorious name; whom
 all things dread and before whose power
 they tremble, because the majesty of your
 glory is unbearable and the threat of your
 anger against the sinners unendurable;
 yet the mercy of your promise is both,
 immeasurable and unfathomable, for you
 are the Lord most high, compassionate,
 long-suffering and all merciful, and relent
 on the wickedness of man. You, Lord, in
 the multitude of your goodness promised
 repentance and forgiveness to those who
 have sinned against you, and in your infinite
 compassion appointed repentance for sinners
 that they may be saved. Therefore, Lord, the
 God of the powers, you have not appointed
 repentance for the righteous, Abraham, Isaac
 and Jacob, who have not sinned against
 you, but you appointed repentance for me
 the sinner, for I have committed more sins
 than the grains of the sand of the sea. My
 transgressions have multiplied, Lord; my
 transgressions have multiplied, and I am
 not worthy to look up and see the height of
 the sky from the multitude of my iniquities,
 being weighted down by many iron chains,
 so that I cannot raise my head; there is no
 respite left for me because I provoked your
 anger and committed evil before you not
 having done your will and not having kept
 your commandments. And now I bend the
 knee of my heart, beseeching your goodness.
 I have sinned, Lord, I have sinned and I
 acknowledge my transgressions; but I beg and
 ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and
 do not destroy me with my transgressions;
 do not be angry with me forever and keep

μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης
τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς
κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς
τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις
πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον
ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου,
καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις
τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

my evils in me, and do not condemn me to
the depths of the earth; for you are God, the
God of those who repent, and in me you shall
show all your goodness; for even though I am
unworthy, you shall save me according to the
multitude of your mercy, and I shall praise
you without ceasing all the days of my life.
For every heavenly power sings your praises,
and yours is the glory unto the ages of ages.

(HC)

(Amen.)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΨΑΛΤΗΣ**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθαμεν· μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· πάντες τὸ ὄνομά σου ἔργα χειρῶν σου, καὶ ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ὀυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHANTER**Mode pl. 2.**

Have mercy on us, Lord have mercy on us. For with nothing to say in our own defense, we sinners offer this supplication to you our Master. Have mercy on us. (SD)

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us the work of Your hands, and now we have invoked Your name.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. (SD)

READER

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς 69' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραντικά αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι: Εὗγε, εὗγε.

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Mardarios

O Master God, Father Almighty, only begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy Spirit: One Godhead, One Power, have mercy on me, a sinner, and in your knowing ways save me, your unworthy servant; for you are blessed unto the ages of ages. (HC)

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord, make haste to help me.] May those who seek my soul be dishonored and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and

Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσης.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ἡ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ

let those who love Your salvation always say, "Let God be magnified." but I am poor and needy; O God, help me. You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay. (SAAS)

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall

ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητός εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά

utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. (SAAS)

DOXOLOGY

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the

σου. Εὐλογητός εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιομασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν, ψάλλομεν τὸ δι' ἐκάστην ἡμέραν ὠρισμένον τμήμα τοῦ Μεγάλου Κανόνος, "Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς", προτάσσοντες εἰς ἕκαστον Τροπάριον τὸν Στίχον "Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με." Μετὰ τὴν 7 ᾠδὴν ψάλλομεν ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ Κοντάκιον, "Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου...". Μετὰ τὴν 9 ᾠδὴν, τὸν Εἰρμόν, "Ἀσπόρον συλλήψεως...".

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεός τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ νεότητος Σωτῆρ τὰς ἐντολάς σου ἐπαρωσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ῥαθυμῶν, παρηλθὸν τὸν βίον· διὸ κράζω σοὶ Σωτῆρ, κἂν ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρριμμένον με Σωτῆρ, πρὸ τῶν θυρῶν σου κἂν ἐν τῷ γήρει, μὴ με ἀπορρίψης εἰς Αἴδου κενόν, ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλόφρονός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

(HC)

In the first week of Lent, we sing the section of the Great Canon appointed for each day, prefacing each Troparion with the verse: "Have mercy on me, O God. Have mercy on me." After Ode vi, we sing the Kontakion slowly and melodically. At the end of Ode ix, we sing its Heirmos again.

CHOIR

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer for salvation. * He is my God, and I will glorify Him, * the God of my father, and Him will I exalt, * for He is greatly glorified. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

From my youth, O Savior, I have rejected Your commandments. Ruled by the passions, I have passed my whole life in heedlessness and sloth. Therefore I cry to You, O Savior, even now at the end: Save me. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I lie as an outcast before Your gate, O Savior. In my old age cast me not down empty into hell; but, before the end comes, in Your love grant me remission of sins. (SD)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἁμαρτία, ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ λησταῖς περιπεσών, ἐγὼ ὑπάρχων τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλως ὑπ' αὐτῶν τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μολώπων, ἀλλ' αὐτός μοι ἐπιστάς, Χριστέ Σωτήρ ἰάτρευσον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τερέυς με προΐδών, ἀντιπαρῆλθε, καὶ ὁ Λευΐτης, βλέπων ἐν δεινοῖς, ὑπερεΐδε γυμνόν, ἀλλ' ὁ ἐκ Μαρίας, ἀνατείλας Ἰησοῦς, σὺ ἐπιστάς με οἴκτειρον.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σύ μοι δίδου φωταυγῆ, ἐκ θείας ἄνωθεν προμηθείας, χάριν ἐκφυγεῖν, τῶν παθῶν σκοτασμόν, καὶ ἄσαι προθύμως, τοῦ σοῦ βίου τὰ τερπνά, Μαρία διηγήματα.

Δόξα.

Ὑπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in riotous living, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am the man who fell among thieves, even my own thoughts; they have covered all my body with wounds, and I lie beaten and bruised. But come to me, O Christ my Savior, and heal me. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Priest saw me first, but passed by on the other side; the Levite looked on me in my distress but despised my nakedness. O Jesus, sprung from Mary, come to me and take pity on me. (SD)

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Grant me the light of grace, from God's providence on high, so that I may flee from the darkness of the passions and sing fervently the joyful tale of your life, O Mary. (SD)

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the

βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

ᾠδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ
ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί,
ἐπιδημήσαντα.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

ᾠλίσθησα, ὡς ὁ Δαυῖδ ἀκολάστως, καὶ
βεβορβόρωμαι, ἀλλ' ἀποπλύναις κἀμέ,
Σωτῆρ τοῖς δάκρυσί μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔχω, οὐδὲ
κατάνυξιν, αὐτός μοι ταῦτα Σωτῆρ, ὡς Θεός
δώρησαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀπόλεσα, τὸ πρωτόκτιστον κάλλος,
καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κείμαι
γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν θύραν σου, μὴ ἀποκλείσης μοι
τότε, Κύριε, Κύριε, ἀλλ' ἀνοιξόν μοι αὐτὴν
μετανοοῦντί σοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνώτισαι, τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς
μου, καὶ τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν, προσδέχου
τοὺς σταλαγμοὺς· Κύριε σῶσόν με.

heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in
repentance. (SD)

Ode ii. Heirmos.

Attend, O Heaven, and I shall speak and
sing in praise of Christ Who took flesh from a
Virgin and came to dwell among us.

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like David, I fell into lust and I am
covered with filth; but wash me clean, O
Savior, by my tears. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I have no tears, no repentance, no
compunction; but as God, O Savior, bestow
them on me. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I have lost the beauty and glory with
which I was first created; and now I lie naked
and ashamed. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Lord, Lord, at the Last Day shut not
Your door against me; but open it to me, for I
repent before You. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Give ear to the groaning of my soul, and
accept the tears that fall from my eyes; O
Lord, save me. (SD)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι,
σὺ ἀνακαλέσαι με, καὶ δέξαι ὡς ἀγαθός,
μετανοοῦντά με.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη
πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι
ἡμᾶς.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός, ὁ μάννα
ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας,
πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ
μόνῃ δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχυρί τῇ ἐμῇ.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός, ἐνωτίζου
ψυχὴ μου, τοῦ Κυρίου βοῶντος, καὶ
ἀποσπᾶσθητι τῆς πρώην ἁμαρτίας, καὶ
φοβοῦ ὡς δικαστὴν, καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τίνι ὠμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχῇ;
οἴμοι τῷ πρώτῳ Κάϊν, καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ,
λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα κακουργίαις, καὶ
κτείναςα τὸν νοῦν, ταῖς παραλόγοις ὄρμαϊς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου,
παραδραμοῦσα ὡ ψυχῇ, τῷ Σῆθ οὐχ
ὠμοιώθης, οὐ τὸν Ἐνώς ἐμιμήσω, οὐ τὸν

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lover of mankind, who desires that all men shall be saved, in Your goodness call me back and accept me in repentance. (SD)

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation. (SD)

See now, see that I am God, who rained down manna in the days of old, and made springs of water flow from the rock, for my people in the wilderness, by My right hand and by My power alone.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

"See now, see that I am God." Give ear, my soul, to the Lord as He cries to you; forsake your former sin, and fear Him as your Judge and God. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

To whom shall I liken you, O soul of many sins? Alas! To Cain and to Lamech. For you stoned your body to death with your evil deeds, and killed your mind with your disordered longings. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Call to mind, my soul, all who lived before the Law. You have not been like Seth, or followed Enos or Enoch, who was translated to Heaven, or Noah; but you are

Ἐνώχ τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ'
ὥφθησεν πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μόνη ἐξήνοιξας, τοὺς καταρράκτας
τῆς ὀργῆς, τοῦ Θεοῦ σου ψυχὴ μου, καὶ
κατέκλυσας πᾶσαν, ὡς γῆν τὴν σάρκα, καὶ
τὰς πράξεις, καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτός,
τῆς σωστικῆς Κιβωτοῦ.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλη προθυμία, πόθῳ προσέδραμες
Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἁμαρτίας, ὁδὸν
ἀποστραφείσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς ἀβάτοις
τρέφομένη, καὶ τούτου καθαρῶς, τελοῦσα
θείας ἐντολάς.

Δόξα.

Ἄναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς,
μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον,
σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι
καὶ ῥῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἄχραντε Δέσποινα, Θεογεννητορὴ ἡ
ἐλπίς, τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ λιμῆν
τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ
Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἀμοί, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς
σαῖς.

ᾠδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν
ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν
μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.
(δὶς)

destitute, without a share in the life of the
righteous. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

You alone, O my soul, opened the
windows of the wrath of your God, and you
flooded, as the earth, all your flesh and deeds
and life; and you remained outside the Ark of
salvation. (SD)

Holy Mother Mary, pray to God for us.

With all eagerness and love you ran to
Christ, turning from your former path of sin,
finding your food in the trackless wilderness,
and fulfilling in purity the commandments of
God. (SD)

Glory.

O Trinity uncreated and without
beginning, O undivided Unity: accept me
in repentance and save me, a sinner. I am
Your creation, reject me not; but spare me and
deliver me from the fire of condemnation. (SD)

Both now. **Theotokion.**

Most pure Lady, Mother of God, hope of
those who run to you and the haven of the
storm-tossed: pray to the merciful God, your
Creator and your Son, that He may grant His
mercy even to me. (SD)

Ode iii. Heirmos.

Establish upon the rock of Your
commandments my heart, O Master, * sorely
shaken as it is, O Lord. * Only You are holy,
and again only You are Lord. (2)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σήμ, οὐκ ἐκληρώσω
ψυχὴ ἀθλία, οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν,
ὡς Ἰάφεθ, ἔσχεσ ἐν τῇ γῆ τῆς ἀφέσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ γῆς Χαροῦν ἐξελθε, τῆς ἀμαρτίας
ψυχὴ μου, δεῦρο εἰς γῆν ῥέουσιν ἀείζων,
ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας, πάλαι ψυχὴ μου
καταλιπόντα, γῆν πατρῶαν, καὶ γενόμενον,
μετανάστην, τούτου τὴν προαίρεσιν
μίμησαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν τῇ δρυϊ τῇ Μαμβροῦ, φιλοξενήσας ὁ
Πατριάρχης, τοὺς Ἀγγέλους ἐκληρώσατο,
μετὰ γῆρας, τῆς ἐπαγγελίας τὸ θῆραμα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα, γνοῦσα ψυχὴ μου
καινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὀλοκαρπούμενον,
τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰσραὴλ ἤκουσας, νῆφε ψυχὴ μου
ἐκδιωχθέντα, ὡς παιδίσκης ἀποκύημα,
βλέπε μήπως, ὁμοίον τι πάθης λαγνεύουσα.

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have not inherited the blessing of Shem, nor have you received, like Japheth, a spacious domain in the land of forgiveness. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, depart from sin, from the land of Haran, and come to the land that Abraham inherited, which flows with incorruption and eternal life. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, how Abraham in days of old left the land of his fathers and became a wanderer: follow him in his choice. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

At the oak of Mamre, the Patriarch gave hospitality to the Angels, and in his old age he inherited the reward of the promise. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my miserable soul, how Isaac was offered mystically as a new and unwonted sacrifice to the Lord: follow him in his choice. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, be watchful. You have heard how Ishmael was driven out as the child of a

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνέχομαι κλύδωνι, καὶ τρικυμία Μῆτερο
πταισμάτων, ἀλλ' αὐτὴ με νῦν διάσωσον,
καὶ πρὸς ὄρμον, θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκέσιον δέησιν, καὶ νῦν Ὅσια
προσαγαγοῦσα, πρὸς τὴν εὐπλαγχνον
πρεσβεία σου, Θεοτόκον, ἀνοιξόν μοι θείας
εἰσόδους σου.

Δόξα.

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ
ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς
σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος
σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν
χρόνῳ Θεογεννητορ, ἀπειράνδρως
ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα
Παρθένος θηλάζουσα.

Ὡιδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ
Παρθένου τίκεσθαι, καὶ ἀνθρώποις
δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν
σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ σῶμα κατερρωπώθην, τὸ πνεῦμα
κατεσπλώθην, ὅλως ἠλκώθην, ἀλλ' ὡς
ιατρὸς Χριστὲ ἀμφοτέρα, διὰ μετανοίας μοι

bondwoman. Take heed, lest the same thing
happen to you because of your lust. (SD)

Holy Mother Mary, pray to God for us.

I am held fast, O Mother, by the tempest
and billows of sin. Keep me safe and lead me
to the haven of divine repentance. (SD)

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O holy Mary, offer your prayer of
supplication to the compassionate Theotokos,
and through your intercessions open to me
the door that leads to God. (SD)

Glory.

O simple Unity praised in Trinity of
Persons, uncreated Nature without beginning,
save us who in faith worship Your power. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, without knowing man
you gave birth within time to the Son, who
was begotten outside time from the Father;
and, strange wonder! you nurse Him while
still remaining Virgin. (SD)

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord,
the Prophet Habakkuk of old was frightened:
* that You purposed from a Virgin to be born
* and appear to humankind. And thus he said:
* O Lord, I have heard Your report and I am
frightened. * Glory to Your power, O Lord my
God. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I have defiled my body, I have stained my
spirit, and I am all covered with wounds: but
as physician, Christ, heal both body and spirit

θεράπευσον, ἀπόλουσον, κάθαρσον, πλῦνον,
δειξον Σωτήρ μου, χιόνος καθαρώτερον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ Σῶμά σου καὶ τὸ Αἷμα,
σταυρούμενος ὑπὲρ πάντων, ἔθηκας
Λόγε, τὸ μὲν Σῶμα, ἵνα ἀναπλάσης με,
τὸ δὲ Αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με, τὸ πνεῦμα
παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριστὲ τῷ
σῶ Γεννήτορι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν, ἐν μέσῳ τῆς
γῆς οἰκτίρομον, ἵνα σωθῶμεν, ἐκουσίως
ξύλω ἀνεσταύρωσαι, ἢ Ἐδὲμ κλεισθεῖσα
ἀνεώγνυτο· τὰ ἄνω, τὰ κάτω, ἢ κτίσις, τὰ
ἔθνη πάντα, σωθέντα προσκυνοῦσί σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ Αἷμα τὸ
ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγᾶσαν
ὔδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν
καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς χρῆσμα
καὶ πόμα Λόγε, τὰ ζωηρά σου λόγια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κρατῆρα ἡ Ἐκκλησία, ἐκτίσατο
τὴν Πλευράν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ ἧς
ὁ διπλοῦς ἡμῖν ἐξέβλυσε, κρουνοῦς τῆς
ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τύπον τῆς πάλαι,
τῆς νέας, τῶν δύο ἅμα, Διαθηκῶν Σωτήρ
ἡμῶν.

for me through repentance. Wash, purify, and
cleans me, O my Savior, and make me whiter
than snow. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Your Body and Your Blood, O Word, You
offered at Your Crucifixion for the sake of all:
Your Body to refashion me, Your Blood to
wash me clean; and You gave up Your spirit,
O Christ, to bring me to Your Father. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Creator, You worked salvation in the
midst of the earth, that we might be saved.
You were crucified of Your own will upon
the Tree; and Eden, closed until then, was
opened. Things above and things below, the
creation and all the peoples have been saved
and worship You. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

May the Blood from Your side be to me
a cleansing fount, and may the Water that
flows with it be a drink of forgiveness. May
I be purified by both, O Word, anointed and
refreshed, having as ointment and drink Your
words of life. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

As a chalice, O my Savior, the Church
has been granted Your life-giving side, from
which there flows down to us a twofold
stream of forgiveness and knowledge,
representing the two Covenants, the Old and
the New. (SD)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυμνός εἰμι τοῦ Νυμφῶνος, γυμνός εἰμι καὶ τοῦ γάμου, ἅμα καὶ δεῖπνου, ἡ λαμπὰς ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος, ἡ παστὰς ἐκλείσθη μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη· ἐγὼ δὲ χεῖρας καὶ πόδας, δεθεὶς ἔξω ἀπέροριμμαι.

Δόξα.

Ἀμέριστον τῆ οὐσία, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὁμοβασιλεῖον καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Ὡιδὴ ε'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι, καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραῶ τῷ πικρῷ, γέγονα Κύριε, Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρούχιος νοῦς, ἀλλὰ βοήθησόν μοι.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am deprived of the bridal chamber, of the wedding and the supper; for lack of oil my lamp has gone out; while I slept the door was closed; the supper has been eaten; I am bound hand and foot, and cast out. (SD)

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high. (SD)

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes. (SD)

Ode v. Heirmos.

Early in the morning I awake from night.
* Lover of man, I pray, * give me light and guide me in the way of Your commandments,
* and teach me ever to do Your holy will, O Savior. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In my soul and body, O Lord, I have become like Jannes and Jambres, the magicians of cruel Pharaoh; my will is heavy and my mind is drowned beneath the waters. But come to my aid. (SD)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν νοῦν, πλῦνόν με Δέσποτα, τῷ λουτῆρι τῶν ἐμῶν, δακρῶν δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκός μου στολήν, λευκάνας ὡς χιόνα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα Σωτήρ, ἅπαντα ἄνθρωπον, ὑπερβάντα ἐμαυτόν, ὁρῶ ταῖς ἀμαρτίαις, ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν, ἤμαρτον, οὐκ ἀγνοία.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῖσαι φεῖσαι Κύριε, τοῦ πλάσματός σου. Ἥμαρτον ἄνες μοι, ὁ τῆ φύσει καθαρός, αὐτὸς ὑπάρχων μόνος, καὶ ἄλλος πλὴν σου οὐδεὶς, ὑπάρχει ἔξω ῥύπου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δι' ἐμὲ Θεὸς ὢν ἐμορφώθης ἐμέ, ἔδειξας θαύματα, ἰασάμενος λεπρούς, καὶ παραλύτους σφίγξας, Αἰμόρρου στήσας Σωτήρ, ἀφῆ κρασπέδου ῥύσιν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὗρες ἀνάπαυσιν, τὴν ἀνώδυνον σαρκός, ἡδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ, σαῖς προσευχαῖς Ὅσια.

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Woe is me! I have defiled my mind with filth. But I pray to You, O Master: wash me clean in the waters of my tears, and make the garment of my flesh white as snow. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When I examine my actions, O Savior, I see that I have gone beyond all men in sin; for I knew and understood what I did; I was not sinning in ignorance. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare, O spare the work of Your hands, O Lord. I have sinned, forgive me: for You alone are pure by nature, and none except You is free from defilement. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You who are God, O Savior, were for my sake fashioned as I am. You performed miracles, healing lepers, giving strength to the paralyzed, stopping the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment. (SD)

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Crossing the stream of the Jordan, you found peace, escaping from the deadening pleasures of the flesh. Deliver us also from them, holy Mary, by your intercessions. (SD)

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and

καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰεὶ προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

ᾠδὴ C'. Ὁ Εἰμός.

Ἐβόησα, ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄιδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς λογισμοὺς, αἰεὶ νικῶσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διάβηθι, τοῦ χρόνου τὴν ῥέουσαν, φύσιν ὡς πρὶν ἢ Κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης, γενοῦ ἐν κατασχέσει, τῆς ἐπαγγελίας ψυχῆ, Θεὸς κελεύει.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἔσωσας, τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προφθάσας με Σωτῆρ, τοῦ θηρός με ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men. (SD)

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my heart * unto the tender-loving God, * and He heard my voice from the lowest depths of Hades, * and He raised my life from the pit of corruption. (2)

Troparia.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, pass through the flowing waters of time like the Ark of old, and take possession of the land of promise: for God commands you. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As You saved Peter when he cried out, "Save me," come quickly, O Savior, before it is too late, and save me from the beast. Stretch out Your hand and lead me up from the deep of sin. (SD)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Λιμένα σε, γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα
Δέσποτα Χριστέ, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων,
βυθῶν τῆς ἁμαρτίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεώς
με, προφθάσας ῥῦσαι.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλή ἀδιαίρετος, διαιρετὴ
προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει
ἡνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην
πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς
πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιοθῶμεν.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις
θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φεῖσηταί
σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ
τὰ πάντα πληρῶν.

Ὡιδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν
ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συντηρήσαμεν, οὐδὲ
ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ
παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων
Θεός. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μανασσῆ, ἐπεσώρευσας, τὰ
ἐγκλήματα τῇ προαιρέσει, στήσασα ὡς
βδελύγματα πάθη, καὶ πληθύνουσα
ψυχὴ, προσωχθίσματα. Ἄλλ' αὐτοῦ τὴν

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

I know You as a calm haven, O Lord,
Lord Christ: come quickly, before it is too late,
and deliver me from the lowest depths of sin
and despair. (SD)

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided,
yet divided in Persons, and I am the Unity by
Nature one," says the Father and the Son and
the divine Spirit. (SD)

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned
in our shape. O Theotokos, pray to Him as
the Creator of all, that we may be justified
through your intercessions. (SD)

Kontakion. Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are
you sleeping? The end draws near and soon
you shall be troubled. Watch, then, that
Christ your God may spare you, for He is
everywhere present and fills all things. (SD)

Ode vii. Heirmos.

We sinned, O Lord, and we broke Your
law, * we behaved unrighteously before You,
* and neither have we kept Your word, nor
acted according to the way You commanded
for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do
not utterly deliver us up. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

By deliberate choice, my soul, you
incurred the guilt of Manasseh, setting
up the passions as idols and multiplying

μετάνοιαν, ζηλοῦσα θερμῶς, κτῆσαι
κατάνυξιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἀχαάβ παρεζήλωσας, τοῖς
μιάσμασι ψυχῆ μου, οἴμοι! γέγονας
σαρκικῶν μολυσμάτων, καταγώγιον καὶ
σκεῦος αἰσχροῦ τῶν παθῶν. Ἀλλ' ἐκ βάθους
σου στέναξον, καὶ λέγε Θεῶ, τὰς ἀμαρτίας
σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκλείσθη σοι, οὐρανὸς ψυχῆ, καὶ
λιμὸς Θεοῦ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἡλιοῦ
τοῦ θεσβίστου, ὡς ὁ Ἀχαάβ, ἠπειθήσας
λόγοις ποτέ. Ἀλλὰ τῇ Σαραφθία ὁμοιώθητι,
θρέψον Προφήτου ψυχὴν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνέπρησεν Ἡλιοῦ ποτέ, δις πεντήκοντα
τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τοὺς τῆς αἰσχύνης
προφήτας, κατηνάλωσεν, εἰς ἔλεγχον τοῦ
Ἀχαάβ. Ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο
ψυχῆ, καὶ κραταιώθητι.

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε
Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία,
καὶ ἐν ἅγιον ὑμνεῖται Θεὸς ἢ Τριάς, ἀλλ'
ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχῆ
τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι τῆς
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα

abominations. But with fervent heart emulate
his repentance and acquire compunction. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Alas, my soul! You have rivaled Ahab in
guilt. You have become a dwelling-place of
carnal defilements and a shameful vessel of
the passions. But groan from the depths of
your heart, and confess your sins to God. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Heaven is closed to you, my soul, and a
famine from God has seized you: for you have
been disobedient, as Ahab was to the words
of Elijah the Tishbite. But imitate the widow
of Zarephath, and feed the Prophet's soul. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Elijah once destroyed with fire a hundred
of Jezebel's servants, and he slew the prophets
of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from
the example of both of them, my soul, and be
strong. (SD)

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy
and consubstantial Unity: You are praised as
Light and Lights, one Holy and three Holies.
Sing, O my soul, and glorify Life and Lives,
the God of all. (SD)

Both now. **Theotokion.**

We praise you, we bless you, we venerate
you, O Mother of God: for you gave birth to
One of the undivided Trinity, your Son and

Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηγήσατο ἡμῖν,
τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

ᾠδὴ η΄. Ὁ Εἰσμός.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φοίττει τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφίμ, πᾶσα
πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ
ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δικαιοκρίτα, Σωτὴρ ἐλέησον, καὶ ῥῦσαι
με τοῦ πυρός, καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν
τῇ κρίσει, δικαίως ὑποστῆναι, ἄνες μοι πρὸ
τέλους, δι' ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ Ληστής ἐκβοῶ σοι Μνήσθητι, ὡς
Πέτρος κλαίω πικρῶς. Ἄνες μοι Σωτὴρ,
κράζω ὡς ὁ Τελώνης, δακρῶ ὡς ἡ Πόρνη,
δέξαι μου τὸν θρήνον, καθὼς ποτὲ τῆς
Χαναanaίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ θεράπευσον, τῆς
ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνε ἰατρέ, μάλαγμά
μοι ἐπίθες, καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, ἔργα
μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ δακρῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Χαναanaίαν, κἀγὼ μιμούμενος·
Ἐλέησόν με βοῶ, τῷ Υἱῷ Δαυῖδ, ἄπτομαι

God, and you opened the heavenly places to
us on earth. (SD)

Ode viii. Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cherubim and
the Seraphim, * every breath and creation,
* extol Him now and bless Him, * and exalt
supremely, unto all the ages. (2)

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O righteous Judge and Savior, have
mercy on me and deliver me from the fire that
threatens me and from the punishment that I
deserve to suffer at the Judgment. Before the
end comes, grant me remission through virtue
and repentance. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like the Robber I cry to You: "Remember
me"; like Peter I weep bitterly; like the
Publican I call out: "Forgive me, Savior";
like the Harlot I shed tears. Accept my
lamentation, as once You accepted the
entreaties of the woman of Canaan. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

O Savior, heal the putrefaction of my
humbled soul, for You are the one Physician;
apply bandages and pour in oil and wine,
works of repentance and compunction with
tears. (SD)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Like the woman of Canaan I cry to You,
"Have mercy on me, Son of David." Like the

τοῦ κρασπέδου, ὡς ἡ Αἰμορροοῦσα, κλαίω
ὡς ἡ Μάρθα, καὶ Μαρία ἐπὶ Λαζάρου.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές,
Λόγου Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς
ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ
νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν
τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰσμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάδρου,
ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς
εὐηγγελίζετο, Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοὺς
ἐθεράπευσε, τελώναις συνήσθιεν,
ἀμαρτωλοῖς ὠμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρὸς,
τὴν ψυχὴν προμεταστάσαν, ἐπανήγαγεν
ἀφῆ τῆς χειρός.

woman with an issue of blood, I touch the
hem of Your garment. I weep as Martha and
Mary wept for Lazarus. (SD)

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal
Son, and loving Comforter, the Spirit of
righteousness; Begetter of the Word of God,
Word of the eternal Father, Spirit living and
creative: O Trinity in Unity, have mercy on
me. (SD)

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin,
the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was
woven in your womb. Therefore, we honor
you as Theotokos in very truth. (SD)

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God.

Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on
me.*

Healing sickness, Christ the Word
preached the good tidings to the poor. He
cured the crippled, ate with publicans, and
conversed with sinners. With the touch of His
hand, He brought back the departed soul of
Jairus' daughter. (SD)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τελώνης ἐσώζετο, καὶ Πόρνη
ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος, ἀυχῶν
κατεκρίνετο· ὁ μὲν γάρ, Ἰλάσθητι, ἡ δέ,
Ἐλέησόν με, ὁ δὲ ἐκόμπαζε, βοῶν· ὁ Θεὸς
εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητὰ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ζακχαῖος Τελώνης ἦν, ἀλλ' ὅμως
διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος, ὁ Σίμων
ἐσφάλλετο, καὶ Πόρνη ἐλάμβανε, τὰς
ἀφεσίμους λύσεις, παρὰ τοῦ ἔχοντος
ισχύν, ἀφιέναι ἀμαρτίας, ἦν ψυχὴ σπεῦσον
μιμήσασθαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Πόρνην ὦ τάλαινα, ψυχὴ μου
οὐκ ἐζήλωσας, ἥτις λαβοῦσα, μύρου τὸ
ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε, τοὺς
πόδας τοῦ Κυρίου, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξί,
τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων, τὸ χειρόγραφον
ῥηγνύοντος αὐτῆ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς πόλεις αἷς ἔδωκε, Χριστὸς τὸ
Εὐαγγέλιον, ψυχὴ μου ἔγνωσ, ὅπως
κατηράθησαν, φοβοῦ τὸ ὑπόδειγμα, μὴ
γένῃ ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ
αὐτάς, ὁ Δεσπότης παρεικάσας, ἕως Αἰδου
κατεδίκασε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ χεῖρων ὦ ψυχὴ μου, φανῆς δι'
ἀπογνώσεως, τῆς Χανααναίας, τὴν πίστιν

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Publican was saved and the Harlot turned to chastity, but the Pharisee with his boasting was condemned. For the first cried "Be merciful," and the second, "have mercy on me"; but the third said, boasting, "I thank You, O God," and other words of madness. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Zacchaeus was a publican, yet he was saved; but Simon the Pharisee went astray, while the Harlot received remission and release from Him who has the power to forgive sins. Make haste, O my soul, to follow her example. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have not acted like the Harlot, who took the alabaster box of precious ointment, and anointed with tears and wiped with her hair the feet of the Lord. And He tore in pieces the record of her previous sins. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my soul, how the cities were cursed to which Christ preached the Gospel. Fear their example, lest you suffer the same punishment. For the Master likened them to Sodom and condemned them to hell. (SD)

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Be not overcome by despair, my soul; for you have heard of the faith of the woman of

ἀκούσασα, δι' ἧς τὸ θυγάτριον, λόγῳ Θεοῦ
 ἰάθη. Υἱὲ Δαυῖδ σῶσον καὶ μέ, ἀναβόησον ἐκ
 βάθους, τῆς καρδίας ὡς ἐκείνη Χριστῶ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ
 τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ
 παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων
 ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως
 καὶ φωροῦ, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων,
 οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν
 ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς
 προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,
 Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα
 καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιούσαν, καὶ
 φωτίζουσαν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννητορ
 πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς
 βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ
 σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν,
 καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ
 ὑπήκοον.

Ὁ Εἰμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
 ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
 ἄσπορος ἢ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
 καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ
 γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
 μεγαλύνομεν.

Canaan, and how through it her daughter
 was healed by the word of God. Cry out from
 the depth of your heart, "Save me also, Son of
 David," as she once cried to Christ. (SD)

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed,
 pastor of Crete, cease not to offer prayer for
 us who sing your praises; that we may be
 delivered from all danger and distress, from
 corruption and sin, who honor your memory
 with faith. (SD)

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three
 Persons, we sing Your praises; we glorify the
 Father, we magnify the Son, we worship the
 Holy Spirit, truly one God by nature, Life and
 Lives, Kingdom without end. (SD)

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of
 God. For by you she reigns in faith, by you
 she is made strong; by you she is victorious,
 putting to flight every temptation, despoiling
 the enemy and ruling her subjects. (SD)

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without
 the seed of man; the unwed Mother's *
 childbirth was free of all corruption. The birth
 of God * makes new again the natures. * And
 thus, in Orthodox manner all * generations
 magnify you as the Mother and the Bride of
 God.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
 Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
 ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
 ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

READER**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
 have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our
 transgressions. Holy One, visit and heal our
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
 be done, on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
 and the glory, of the Father and of the Son
 and of the Holy Spirit, now and forever and to
 the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ**Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
 ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
 οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
 ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
 αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
 ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
 οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
 ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
 αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
 μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
 ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
 οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
 ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
 ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
 οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
 ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
 ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
 οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
 ἡμᾶς.

CHOIR**Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.**

Lord of the Powers, be with us; for no
 other helper do we have in tribulations, but
 You. Lord of the Powers, have mercy on us. (SD)

*Praise God in His saints; praise Him in the
 firmament of His power. (SAAS)*

Lord of the Powers, be with us; for no
 other helper do we have in tribulations, but
 You. Lord of the Powers, have mercy on us. (SD)

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
 according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

Lord of the Powers, be with us; for no
 other helper do we have in tribulations, but
 You. Lord of the Powers, have mercy on us. (SD)

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
 Him with the harp and lyre. (SAAS)*

Lord of the Powers, be with us; for no
 other helper do we have in tribulations, but
 You. Lord of the Powers, have mercy on us. (SD)

*Praise Him with timbrel and dance; praise
 Him with strings and flute. (SAAS)*

Lord of the Powers, be with us; for no
 other helper do we have in tribulations, but
 You. Lord of the Powers, have mercy on us. (SD)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν
οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἦχος β'. (χῦμα)

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν
προσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτῆρ
ὕμνησαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως
Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε
πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή,
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν
ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἴτησαι τῷ Υἱῷ
σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς
ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You. Lord of the Powers, have mercy on us. (SD)

Praise God in His saints. (SAAS)

*Praise Him in the firmament of His power.
(SAAS)*

Lord of the Powers, be with us; for no
other helper do we have in tribulations, but
You... Lord of the Powers, have mercy on us.
(SD)

CHANTER

Mode 2. (intoned)

*Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints
as intercessors, and Your benevolence being
compassionate towards us, how would we
dare to extol You, O Savior, whom the Angels
bless unceasingly? O Master who know our
hearts, we pray You to spare our souls. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very
many. * To you I run, O Maiden pure, and I
pray for salvation. * Visit my infirm and ailing
soul, * and pray for me to your Son and our
God, * to grant to me forgiveness for the evils
I have done, O only blessed Lady. (SD)

CHOIR

Mode 2.

O all-holy Theotokos, during my lifetime,
I pray do not abandon me, nor entrust me to

προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθνην τὴν ζώην ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

merely human protection; rather you help me yourself and have mercy on me. (SD)

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. (SD)

READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen. (HC)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

READER

Amen.

PRIEST

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. (HC)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ (Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος)

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανόις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Prayer to the Virgin by Paul the Monk of the Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Word with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of

ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμης, δούλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι ἀεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένης κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark fares of the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. (HC)

**ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ**

(Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου)

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὕμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for sleep, rest of body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One which insidiously fly in our direction; suppress the rebellions of our flesh, and calm our every earthly and material thought. And grant to us, O God, alert mind, prudent thinking, sober heart, light sleep free of any satanic fantasy. Awaken us at the time of prayer rooted in your commandments and having unbroken within us the remembrance of your ordinances. Grant that we may sing your glory through the night by praising and blessing and glorifying your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. (HC)

Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, bring our prayer before your Son and our God, and entreat him, through you, to save our souls. (HC)

The Father is my hope, the Son is my refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy Trinity, glory to you. (HC)

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. (SD)

Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν [ἀπὸ τῆς Δευτέρας (Καθαρᾶς)] εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει, ἀπὸ τῆς Ὠραίας Πύλης, τὸ τῆς ἡμέρας Εὐαγγέλιον [τῆς Παννυχίδος].

TO ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(1α' 22 - 25 Ματθ., ζ' 7 - 8)

Εἶπεν ὁ Κύριος· ἔχετε πίστιν Θεοῦ. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπῃ. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

In the first week of Lent (starting on Clean Monday), the priest now reads the appointed Gospel reading from the Beautiful Gate.

THE GOSPEL

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

The reading is from the Holy Gospel according to Mark.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

(11:22-26, Matt. 7:7-8)

The Lord said, "Have faith in God. Truly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. Therefore I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you are receiving it, and it will be yours. And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses. Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For every one who asks receives, and he who

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

seeks finds, and to him who knocks it will be opened." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all your Saints.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν
 ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν
 παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν
 τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον
 ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·
 εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον
 ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς
 ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(*Ἀμήν.*)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
 ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
 παναμόμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ
 Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
 Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
 πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι
 ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
 Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
 (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
 φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
 ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
 διακονησάντων ἡμῖν.

Accept our prayer; grant us forgiveness
 of our transgressions; protect us under the
 shelter of your wings; drive away from us
 every enemy and adversary; grant peace
 to our life; Lord have mercy on us and on
 your world; and save our souls as a good and
 loving God.

(*Amen.*)

READER

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
 the intercessions of His all-pure and all-
 immaculate holy Mother, (local patron saint);
 of the holy and righteous ancestors of God
 Joachim and Anna, and of all the saints, have
 mercy on us and save us, for He is good and
 loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(*Lord, have mercy.*)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
 sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
 serve us.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπόντων
ἡμᾶς.

Ἐπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἐπὲρ ἀναρρούσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἐπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθὴ, τῶν
καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταιᾷ σου
χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἀμαρτωλοὶ
πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν,
ἀεὶ μεσιτεῖαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ
πταισμάτων πολλῶν. Μητέρα τοῦ Θεοῦ τοῦ
Ἐψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν ῥῦσαι,
πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(*Ἀμήν.*)

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

CHOIR

Mode 2. Joseph took You down.

All those who for refuge flee with faith
* unto you, O good one, you shelter beneath
your mighty hand. * We your servants have
no other intercessor like you * always praying
to God for us * in dangers and sorrows, *
sinners that we are, bent down because of
many misdeeds. * Therefore, we fall prostrate
before you. * Rescue us from every affliction,
* since you are the Mother of the Most High
God. (SD)

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(*Amen.*)